

**In The Name of GOD**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MoU) is signed on 5<sup>th</sup> Nov. 2017

**between**

**University of Sistan and Baluchestan, Zahedan, Iran** (hereinafter referred to as “USB”), a university under the auspices of Ministry of Science, Research and Technology, Islamic Republic of Iran, officially established in 1974 located at: Daneshgah Blvd., Zahedan P.O.Box 98135-987, Islamic Republic of Iran and shall include its lawful representatives and permitted assigns, of the other part.

**and**

**Shaheed Prof. Rabbani Education University, Kabul, Afghanistan**, officially established in 2000 located at Kabul, Afghanistan.

- A. USB plays a central role in promoting qualitative education and research in South-Eastern regions of the Islamic Republic of Iran. Internationally, the university has collaborations with several distinguished institutions for joint teaching and research, mainly in postgraduate programs. Research is taken as a serious mission by the USB. Currently, the university has a number of joint research projects with other universities and organizations, as well as, with the industry. As the most comprehensive institution, the USB is committed to fulfill the ever increasing scientific needs of the province and the region.

- B. The Parties are desirous of entering into this MoU to declare their respective intentions and to establish a basis of cooperation and collaboration between the Parties upon the terms as contained herein.

#### 1. AREAS OF CO-OPERATION

1.1. The Parties agree to collaborate efforts in the areas / matters of:

- a) Joint teaching and research projects at both Universities;
- b) Mutual visits of professors, researchers and experts to exchange ideas in various fields of interest to both Parties;
- c) Exchange of information in the form of books, scientific journals and student theses.
- d) Electronic education (E-learning) through creation of web and video based courses/programs in order to enhance mutual graduate and undergraduate educations;
- e) Joint scientific seminars and workshops in University of Sistan and Baluchestan, Iran and Shaheed Prof. Rabbani Education University, Afghanistan
- f) Joint Master and PhD research program
- g) Mutual student exchange between the two universities
- h) Any other areas of co-operation as agreed to by the parties from time to time.

The parties in this MoU agree to continue discussions and communication on the areas as identified in sub-clause 1.1 with respect to their implementation and in identifying each party's function.

In the event the parties so desire, they may enter into a separate legally binding agreement in respect of any area in sub-clause 1.1 subject to terms and conditions as mutually agreed to by both Parties.

**2. DURATION AND TERMINATION**

This MoU will remain in effect for five (5) years after signed by both parties or until terminated by either party with written notice six months prior to the desired date.

This MoU will be automatically renewed for another five years from the termination date, at the terms and conditions agreed upon by both parties, unless one of the parties shows the intention of terminating this MoU.

**3. FINANCIAL ARRANGEMENTS**

3.1 Financial arrangements for all such proposals/activities shall be considered with mutual negotiations.

**4. CONFIDENTIALITY**

Each party shall undertake to observe the secrecy of confidential information received from or supplied to the other party during the period of implementation of this MoU or other agreements made pursuant to this MoU.

For the purposes of this MoU, "confidential information" means any information whether prior to, or hereinafter, disclosed by a party (the disclosing party) to the other party (the receiving party) of this MoU, involving technical, business, marketing, policy, know-how, planning, project management and other information, data and/or solutions in any form, including but not limited to any information which is designated in writing to be confidential or by its nature intended to be for the knowledge of the Receiving Party or if orally given, is given in the circumstances of confidence.

Both Parties agree that the provisions of this clause shall continue to be binding between the parties notwithstanding the termination of this MoU.

#### 5. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this MoU will first be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the parties.

In the event of non-resolution, reference will be made to a mediator jointly appointed by the parties who will mediate the dispute or difference in question.

#### 6. NON CONTRACTUAL NATURE OF RELATIONSHIP

Save for Clause 4, the parties agree that this MoU represents the mutual understanding of the parties and is not intended nor will be deemed to be a contract and will not give rise to any rights and liabilities under a contract.

Nothing contained herein shall be construed so as to constitute a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the parties or so to constitute either party as the agent of the other.

The parties acknowledge that this MoU does not in any way give rise to any right or permission to use or to be associated with each party's intellectual property.

#### 7. REVISION, VARIATION AND AMENDMENT

Either party may request in writing a revision, variation or amendment of this MoU.

Any such revision, variation or amendment agreed to by the parties will be in writing and will form part of this MoU.

Such revision, variation or amendment will come into force on such date as may be determined by the parties.



## Chancellery

International Affairs & Inter-university Cooperation

Any revision, variation or amendment shall not prejudice the implementation of any project, activity or co-operation arising from or based on this MoU before or up to the date of such revision, variation or amendment.

### 8. SUPERVENING EVENTS

8.1 Each party reserves the right for reasons of national security, national interests, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MoU which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other party.

8.2 Notwithstanding sub-clause 8.1, should any other event occur which hinders or restricts the implementation of this MoU, the parties shall use their best endeavor to agree upon such action, as may be necessary and equitable, to remove the cause of such event.

### 9. NOTICES

Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this MoU shall be in writing and delivered personally or sent by registered or certified post or via air mail or via courier or facsimile or by e-mail (which shall be acknowledged by the other party) to the parties at their address and facsimile number as stated below:

To : **University of Sistan and Baluchestan:**  
Address : Daneshgah Blvd., Zahedan, POBox 98155-987, IRAN  
Attn to : Director, Office of International Affairs  
Tel no. : +98-54-33446047  
Fax no. : +98-54-33446047  
E-mail : intl\_office@usb.ac.ir



## Chancellery

International Affairs & Inter-university Cooperation

To : Shaheed Prof. Rabbani Education University, Kabul, Afghanistan  
Address : Kabul, Afghanistan  
Attn to : Chancellor of University  
Tel no. : +93 708 74 9958  
Fax no. :  
E-mail : Zabihullah-asadi@yahoo.com

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective organizations, signed this MoU on the date as above written.

\*\*\*\*\*

**SIGNED** by, for and on behalf of

University of Sistan and,  
Baluchestan, Zahedan, Iran

Prof. Dr. Alireza Bandani  
Chancellor

**SIGNED** by, for and on behalf of

Shaheed Prof. Rabbani Education University  
Kabul, Afghanistan

Dr. Zabihullah Asadi  
Chancellor

In the presence of:

Dr. ....

In the presence of:

Dr. ....



ماده ۵- زبان رسمی و توضیحات تفاهم نامه

این تفاهم نامه در پنج ماده و در دو نسخه به زبان فارسی با اعتبار یکسان تهیه شده و از تاریخ امضا قابل اجرا است.

به نمایندگی از دانشگاه سیستان و بلوچستان:

به نمایندگی از دانشگاه شهید پروفسور ربانی

دکتر علیرضا بندانی

رئیس دانشگاه

تاریخ

امضا

دکتر ذبیح الله اسدی

رئیس دانشگاه

تاریخ

امضا



#### بسمه تعالی

تفاهم نامه همکاری علمی بین المللی بین دانشگاه سیستان و بلوچستان و دانشگاه شهید پروفسور ربانی

پیرو تفاهم نامه همکاری چند جانبه بین دانشگاه شهید پروفسور ربانی، کابل، افغانستان و دانشگاه سیستان و بلوچستان، زاهدان، ایران این تفاهم نامه بطور خاص به منظور همکاری علمی بین المللی تدوین می شود.

#### ماده ۱: موضوع تفاهم نامه

به منظور گسترش همکاری های علمی بین المللی و در راستای هم افزایی در همکاری با دانشگاه های خارجی، دانشگاه های سیستان و بلوچستان و شهید پروفسور ربانی توافق می کنند، در چارچوب قوانین و مقررات نظام جمهوری اسلامی ایران و جمهوری افغانستان و با رعایت دستور العمل ها و رویه های اداری حاکم بر فعالیت های بین المللی هر یک از اعضا و بر اساس مفاد این تفاهم نامه با یکدیگر همکاری نمایند.

این تفاهم نامه فی مابین دانشگاه سیستان و بلوچستان در زاهدان و دانشگاه شهید پروفسور ربانی در افغانستان در راستای تقویت همکاری های بین دانشگاهی تنظیم گردید. به موجب این تفاهم نامه دانشگاه سیستان و بلوچستان متعهد گردید که به متقاضیان نخبه و استعداد درخشان با تابعیت کشور افغانستان و فارغ التحصیل آن دانشگاه بورس تحصیلی شامل معافیت از شهریه سالیانه، هزینه خوابگاه و سلف سرویس اعطا نماید و تعدادی دیگر از متقاضیان را به صورت آزاد ولی همراه با تخفیف در هزینه ها پذیرش کند.

#### ماده ۲: مفاد تفاهم نامه

دانشگاه سیستان و بلوچستان برای جذب و پذیرش دانشجویان با تابعیت کشور افغانستان در کلیه رشته های موجود و کلیه مقاطع در دانشکده های گوناگون دانشگاه در نیمسال دوم تحصیلی ۹۷-۱۳۹۶ اعلام آمادگی می کند. برای این منظور لازم است دانشجویان/ داوطلبین محترم دانشگاه فوق الذکر که تمایل به ادامه تحصیل در این دانشگاه را دارند از طریق وب سایت دانشگاه سیستان و بلوچستان فرم درخواست پذیرش را تکمیل نموده و به همراه مستندات مورد نیاز در سامانه پذیرش دانشجویان غیر ایرانی بارگذاری نمایند. فرم های متقاضیان در شورای تخصصی پذیرش دانشجویان غیر ایرانی ارزیابی و نتایج آن اعلام خواهد شد بگونه ای که در نیمسال دوم ۹۶-۹۷ شروع به تحصیل نمایند.

#### مفاد کلی تفاهم نامه به شرح ذیل خواهد بود:

- همکاری در پذیرش دانشجو از کشور افغانستان با توجه به ظرفیت ها و توانمندی های طرفین،
- برگزاری دوره ها و برنامه های مشترک کوتاه مدت برای دانشجویان با تابعیت کشور افغانستان،



## Chancellery

### International Affairs & Inter-university Cooperation

- برگزاری همایش ها و کارگاه های تخصصی مشترک در سطح بین المللی،
- تلاش برای تاسیس رشته های جدید با ماهیت میان رشته ای برای آموزش دانشجویان با تابعیت کشور افغانستان و بالعکس،
- همکاری در اجرای پروژه های پژوهشی مشترک در سطح بین المللی،
- همکاری در تشکیل کنسرسیوم های علمی و جذب بودجه از نهادهای بین المللی،
- تبادل استاد و دانشجو به صورت بورس و آزاد (همراه با تخفیف برای دانشجویان دارای معرفی نامه از دانشگاه
- برگزاری همایش های بین المللی مشترک بین دو دانشگاه
- فعالیت در حوزه مجلات بین المللی و عضویت در هیات تحریریه مجلات
- برگزاری دوره های کوتاه مدت آموزشی، ترویجی مخصوصا در فصل زمستان
- سفر استادانی از دانشگاه سیستان و بلوچستان به افغانستان و یا پذیرش تعدادی از محققین از کشور افغانستان در این دانشگاه در حوزه تبادل اطلاعات و آموزش، روش تحقیق - روزنامه نگاری حرفه ای و ادبیات کودک
- استفاده از امکانات پژوهشی، آزمایشگاهی و آزمایشگاه مرکزی برای محققین دو دانشگاه فوق الذکر افغانستان با هزینه مصوب برای اعضای هیات علمی دانشگاه سیستان و بلوچستان
- استفاده از امکانات ویدئو کنفرانسینگ و Webinar جهت برگزاری دوره های مشترک، جلسات دفاعیه از رساله و معرفی دانشگاه سیستان و بلوچستان به دانشجویان دانشگاه شهید پروفسور ربانی،
- مشارکت در مجله ادبیات غنایی دانشگاه سیستان و بلوچستان.

#### ماده ۳- هزینه ها

انجام هر یک از فعالیت های ذکر شده در ماده دو به صورت مورد به مورد و تدوین قرارداد و با توافق اعضا صورت خواهد گرفت.

#### ماده ۴- مدت و چگونگی همکاری

این تفاهم نامه به مدت پنج سال اعتبار دارد و پس از اتمام این مدت، به صورت خودکار برای دوره های مشابه تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از اعضا، شش ماه پیش از پایان تاریخ تفاهم نامه عدم تمایل خود به ادامه همکاری را به صورت کتبی اعلام نماید.